

E G Y E Z M É N Y

a Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a vasúti határforgalomról

A Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (továbbiakban: Szerződő Felek):

- szem előtt tartva a két állam közötti kedvező, jószomszédi kapcsolatokat,
- törekedve az államok közötti vasúti forgalom fejlesztésére,
- figyelembe véve a Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Egyezmény (COTIF), valamint a Nemzetközi Vasútegylet (UIC) rendelkezéseit, különös tekintettel a személy- és poggyászkocsik, valamint teherkocsik nemzetközi forgalomban történő kölcsönös használatáról szóló szabályzatok (RIC és RIV) előírásaira,

az alábbiakban állapodnak meg:

1. Cikk Bevezető rendelkezések

- (1) A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy mindent megtesznek a vasúti határforgalom zavartalan végzése céljából.

Vasúti határátmenetre az alábbi határátszelő vonal áll rendelkezésre:

Hodos - Óriszentpéter

- (2) Az (1) bekezdésben megnevezett határátszelő vonalon a határállomások a következők:

- Hodos a Szlovén Köztársaság területén,
- Óriszentpéter a Magyar Köztársaság területén.

- (3) A közös határállomás Hodos vasútállomás a Szlovén Köztársaság területén.

- (4) A Szerződő Felek vasútjai közösen jelölik ki az üzemváltó állomást.

- (5) A Szerződő Felek elhatározzák, hogy a határátmenetben a vasúti forgalom jellegét nem korlátozzák.

- (6) A vasúti határforgalom ellenőrzésének szabályait külön államközi egyezmény tartalmazza.

- (7) A csatlakozó és az átmeneti szolgálat a közös határállomáson bonyolódik le.

2. Cikk

Értelmező rendelkezések

Ezen Egyezmény értelmében:

- (1) *"területi állam"*
annak a Szerződő Félnek az állama, melynek területén a vasúti határállomás van;
- (2) *"szomszédos állam"*
a másik Szerződő Fél állama;
- (3) *"vasutak"*
a Szerződő Felek államainak vasúttjai;
- (4) *"területi vasút"*
a területi állam vasútja;
- (5) *"szomszédos vasút"*
a másik Szerződő Fél vasútja;
- (6) *"csatlakozó és átmeneti szolgálat"*
a vasutaknak a határátmenet lebonyolításához szükséges forgalmi, kereskedelmi és műszaki tevékenysége;
- (7) *"illetékes szerv"*
a Szerződő Felek azon szervei, amelyek a jelen Egyezményből adódó feladatokat végrehajtják;
- (8) *"üzemváltó állomás"*
az a vasútállomás, ahol a csatlakozó és átmeneti szolgálatot végzik;
- (9) *"közös határállomás"*
az a vasútállomás, ahol a két vasút a csatlakozó és átmeneti szolgálatot, valamint ahol a Szerződő Felek illetékes szervei a határforgalmi ellenőrzést együttesen végzik;
- (10) *"határátszelő vonal"*
a területi vasút határállomása és a szomszédos vasút határállomása közötti vasútvonal;
- (11) *"határátszelő vonalszakasz"*
az államhatár és a határállomás közötti vonalszakasz;
- (12) *"vasúti személyzet"*
a vasúti határforgalomban közreműködő vasutak foglalkoztatottjai;
- (13) *"alkalmazottak"*
az illetékes szervek meghatalmazott személyei;

- (14) "díjszábsí metszéspont"
a vasúti határátszelő vonalon az a pont, amely pontig szomszédos vasutak jogosultak az utasok és áruk közös forgalmából származó jövedelemre.

3. Cikk

Szolgálati nyelv

- (1) A közös határállomáson szolgálatot teljesítő illetékes szervek alkalmazottai és vasutak személyzete között az írásbeli és a szóbeli érintkezés a Szerződő Felek államának hivatalos nyelvén történik.
- (2) A vasutak között a vasúti forgalmat érintő valamennyi írásbeli és szóbeli érintkezés a vasutak közötti megállapodás szerint történik.
- (3) Azokat a szolgálati utasításokat és nyomtatványokat, amelyeket a vasutak egymás között kicserélnek, nem kell fordítással ellátni.
- (4) Azokat a jegyzőkönyveket, amelyeket az illetékes szervek alkalmazottai vesznek fel és írnak alá, szlovén és magyar nyelven kell elkészíteni, két eredeti példányban.

4. Cikk

Forgalmi akadályok elhárítása

- (1) A vasutak a vonatkozó nemzetközi egyezményeknek megfelelően tájékoztatják egymást minden olyan akadályról, amely a két Szerződő Fél állama közötti vasúti összeköttetést vagy a szomszédos állam vasúti forgalmát kedvezőtlenül befolyásolhatja.
- (2) A határállomáson, továbbá a határátszelő vonalon felmerült akadályokat, illetve rendkívüli események következményeit annak a területi államnak a vasútja köteles megszüntetni, amelynek állama területén azok keletkeztek. A szomszédos vasút az érdekelt vasút felkérésére segítséget nyújt, különösen a szükséges berendezések, járművek és anyagok, valamint munkaerő rendelkezésre bocsátásával. A segítségnyújtás térítés ellenében történik, melynek mértékében a vasutak egymás között állapodnak meg.

5. Cikk

Szolgálati helyiségek

- (1) A szomszédos állam illetékes szervei, illetve a vasutak részére a közös határállomáson szolgálatuk megfelelő ellátásához szükséges szolgálati helyiségeket és területeket kell biztosítani. A helyiségeket a Szerződő Felek hivatalos nyelvén készült, megfelelő felirattal kell ellátni oly módon, hogy a szomszédos állam hivatalos nyelvén írt szöveg álljon az első helyen.

- (2) A szomszédos állam illetékes szervei, illetve a vasutak ezeket a helyiségeket jogosultak saját állami címerükkel és zászlójukkal is megjelölni.
- (3) A helyiségek, a készülékek, a berendezések használatáról, valamint a díj mértékéről, a világítás, fűtés, villamosenergia-szolgáltatás és karbantartás, hibaelhárítás költségeiről a Szerződő Felek vasúttjai szerződésben állapodnak meg.

6. Cikk

Az illetékes szervek alkalmazottainak és a vasutak személyzetének kirendelése

- (1) A jelen Egyezményből eredő feladatok teljesítésére a szomszédos ország illetékes szervei, illetve a vasutak a közös határállomásra alkalmazottakat rendelhetnek ki.
- (2) A jelen Egyezményből eredő vasúti feladatok ellátása érdekében a szomszédos vasutak a közös határállomáson vagy a szomszédos állam határállomásán, illetve más állomásán képviselőt létesíthetnek saját költségükre. A képviselő létesítésének, tevékenységének részleteiről a vasutak külön állapodnak meg.

7. Cikk

Az illetékes szervek alkalmazottainak és a vasutak személyzetének jogi helyzete a szomszédos állam területén

- (1) Az illetékes szervek alkalmazottai és a vasutak személyzete, akik a jelen Egyezmény alapján a szomszédos állam területén teljesítenek szolgálatot, kötelesek annak jogszabályait betartani, egyidejűleg élvezik azok védelmét.
- (2) Az illetékes szervek alkalmazottainak és a vasutak személyzetének szolgálati viszonyára a szomszédos állam területén saját államuk jogszabályai és egyéb előírásai vonatkoznak. Az alkalmazottak a másik állam területén elkövetett szolgálati fegyelemsértésért kizárólag saját felettes szervüknek felelősek.
- (3) A területi vasút vagy azon állam illetékes szerve, ahol a jelen Cikk (2) bekezdésében leírt cselekedetet észlelték, köteles erről értesíteni a szomszédos állam vasúttját vagy illetékes szervét.
- (4) Az illetékes szervek és vasutak a szomszédos állam területén szolgálatot teljesítő alkalmazottaikat/személyzetüket kötelesek visszahívni, ha azt a másik Szerződő Fél illetékes szervei írásban kéri.

8. Cikk

Kölcsönös segítségnyújtás és védelem

- (1) A Szerződő Felek illetékes szervei és vasútjai kölcsönösen biztosítják a szolgálat zavartalan ellátását és szükség esetén segítséget és védelmet nyújtanak.
- (2) Az illetékes szervek azon alkalmazottai és azon vasúti személyzet, akik ezen Egyezmény alapján szolgálatuk végzése céljából tartózkodnak a másik Szerződő Fél államának területén, valamint a velük közös háztartásban élő családtagjaik is, a Szerződő Felek között hatályban lévő egyezmény alapján orvosi ellátásra a területi államtól jogosultak.

9. Cikk

Díjmentes utazás

Az illetékes szervek alkalmazottai és a vasutak személyzete hivatalos feladataik ellátása során, valamint a tartósan kirendeltek és családtagjaik a jelen Egyezmény 1. Cikkének (1) bekezdésében meghatározott vonalon, illetve nemzetközi egyezményben kijelölt egyéb állomások között díjmentesen utaznak.

10. Cikk

Egyenruha viselés

A jelen Egyezmény alapján a szomszédos állam területén szolgálatot teljesítő vasúti személyzet a szolgálati tartózkodásuk alatt jogosult egyenruhát, szolgálati jelvényt viselni.

11. Cikk

Vasúti építmények és berendezések létesítése, fenntartása és felügyelete

- (1) A határállomásokon, valamint határátszelő vonalon vasúti építmények és berendezések létesítését, felügyeletét, valamint fenntartását és felújítását saját költségére a területi állam vasútja végzi.
- (2) Az államhatár vonalával átszelt vasúti építmények és berendezések fenntartását és felújítását, valamint e berendezések felügyeletét a Szerződő Felek illetékes szerveinek egyetértésével a vasutak külön megállapodásban szabályozzák.

12. Cikk

Általános előírások a csatlakozó és átmeneti szolgálatra

- (1) A vasutak közösen szabályozzák a csatlakozó és átmeneti szolgálat ellátását a közös határállomáson.
- (2) A nemzetközi vonatforgalom lebonyolítását a határátszelő vonalon az üzemváltó állomásig a szomszédos vasút saját vonatszemélyzetével és mozdonyával végzi. A vasutak ettől eltérően is megállapodhatnak.
- (3) A vasutak megállapodhatnak abban, hogy a vonatok a szomszédos vasút járműveivel és személyzetével a határállomáson túl is közlekedhetnek.
- (4) A közös határállomáson a területi vasút előírásait kell alkalmazni. A vasutak azonban megállapodhatnak, hogy a szolgálat közlekedésbiztonságot nem érintő munkáinak ellátására a szomszédos vasút szabályait alkalmazzák.
- (5) A vasutak az egymásnak nyújtott teljesítmények, szolgáltatások kiegyenlítésének módját megállapodásban rögzítik.

13. Cikk

Menetrendek

Az államhatáron keresztül közlekedő vonatok menetrendjének összeállításánál a közös határállomáson vagy a határállomáson olyan tartózkodást kell biztosítani, amely lehetővé teszi a szolgálati feladatok biztonságos és gyors lebonyolítását.

14. Cikk

A vasúti kocsik és rakományok átadása és átvétele

A teher- és személykocsikat, rakszereket, rakodólapokat, valamint a vasúti küldeményeket és a hozzájuk tartozó fuvarokmányokat a Szerződő Felekre, illetve a vasutakra kötelező nemzetközi megállapodások, illetve előírások, valamint a vasutak egymás közti megállapodása alapján kell átvenni és átadni.

15. Cikk

Postai küldemények

A postai küldemények átadása az államhatáron keresztül az Egyetemes Postaegyesület Alapokmánya, Egyezménye és Megállapodásai, valamint a Szerződő Felek illetékes postai szervei között megkötött megállapodások alapján történik.

16. Cikk

Vasúti szolgálati küldemények

A vasúti szolgálati küldemények (táviratok, szolgálati nyomtatványok, menetrendek, díjszabások, egyébek) továbbítása a vonatkozó nemzetközi szerződések és a vasutak közötti megállapodás szerint történik.

17. Cikk

Távközlési és biztosító-berendezések

- (1) A határforgalom lebonyolítását szolgáló távközlési és biztosító-berendezések, valamint a vasutak közötti távközlési kapcsolatokat szolgáló egyéb berendezések kiépítését és karbantartását mindegyik Szerződő Fél saját állama területén vasútja útján biztosítja. Az illetékes szervek ettől eltérően is megállapodhatnak.
- (2) A szomszédos állam területén elhelyezett helyhez kötött jelzők és a hozzájuk tartozó biztosító-berendezési tartozékok, valamint a távközlési berendezések fenntartása és javítása annak a vasútnak a kötelessége, amelynek állomásához a jelen bekezdésben felsoroltak tartoznak. A Szerződő Felek vasútjai ettől eltérően is megállapodhatnak.
- (3) Az adatok előkészítését, feldolgozását, átvitelét és rögzítését szolgáló vasúti adatállomások és az ehhez szükséges egyéb berendezések beszerzése, felszerelése, karbantartása annak a vasútnak a feladata, amelynek céljait az adatállomás szolgálja. Az adatállomás megfelelő technikával, telefonnal, rádióval való ellátása és ezek fenntartása a tulajdonos vasút feladata.
- (4) Az illetékes szervek hozzájárulásával a vasutak megállapodhatnak:
 - a) a közös határállomásról a szomszédos vasút hálózatahoz kapcsolódó vasúti távközlési összeköttetések,
 - b) a vasutak vezető szervei között vasúti távközlési összeköttetéselétesítésében.
- (5) A közös határállomáson, illetve határállomáson létesített vasúti rádiókörzetek annak az államnak a szabályai szerint működnek, amelynek a területén a berendezés üzemel, valamint a két állam illetékes szerveinek azon beleegyezése alapján, amely az államhatár körzetében lévő rádiókörzetek létesítését és üzemeltetését szabályozza.
- (6) Az illetékes szervek alkalmazottai szolgálati célból díjtanul használhatják a szomszédos vasút távközlési berendezéseit. E berendezések magáncélokra való használata nem megengedett. Az e cikkben jelzett összeköttetések a közcélú távközlési hálózattal nem kapcsolhatók össze.

18. Cikk

Az államhatár átlépése

- (1) A Szerződő Felek illetékes szerveinek alkalmazottai az államhatárt a jelen Egyezményből eredő szolgálati feladatok ellátása céljából léphetik át.
- (2) A vasúti személyzet jelen Egyezményből fakadó feladatai ellátása céljából a magyar-szlovén államhatárt a Szlovén Köztársaság és a Magyar Köztársaság között a közúti és vasúti határforgalom ellenőrzéséről szóló, Budapesten, 2000. október 12-én aláírt Egyezmény 11. Cikkében meghatározott határátlépési igazolvánnyal léphetik át.

19. Cikk

Vámellenőrzés és vámkezelés

A vasúti járművek, a vasúton szállítandó áruk, poggyászok és személyek vámellenőrzését és vámkezelését a Szerződő Felek vámszervei végzik államuk belső jogszabályaival összhangban.

20. Cikk

Mentességek

- (1) Mentések a vámok, adók, illetékek és egyéb pénzügyi terhek megfizetése alól az illetékes szervek alkalmazottainak, illetve a vasutak személyzetének szolgálati helyein szolgálati célra vagy a szomszédos állam területén végzett szolgálata során saját célra használatos tárgyai:
 - a) a közlekedés szolgálati eszközei, a vasutak javítási üzemi szükségleteinek kielégítésére vagy a vasúti közlekedés akadályoztatásának elhárítására szolgáló speciális járművek, berendezések, szükséges szerszámok és anyagok, valamint a közlekedés fenntartását és biztonságát szolgáló dokumentálhatóan igazolt alkatrészek és a szolgálat ellátásához szükséges egyéb tárgyak, amennyiben azokat rendeltetésszerűen használják;
 - b) a szolgálati helyiségek bútorzata és berendezései;
 - c) a szolgálat ellátásához szükséges hivatalos okmányok és fogyóeszközök, az alkalmazottak szolgálati felszerelése és a személyes használatra szolgáló tárgyak, beleértve az élelmiszereket is, amelyeket az alkalmazottak szolgálatuk ellátása idejére saját szükségletre a szomszédos állam területére magukkal visznek;
 - d) a másik Szerződő Fél államának területén lévő közös határállomáson állandó szolgálatot teljesítő alkalmazottak és vasúti személyzet, valamint ezek családtagjai első berendezkedése céljára, a háztartáshoz szükséges behozott tárgyak, illetve a később behozott személyes használati tárgyak, kivéve a személygépkocsikat. A vámmentesen vámkezelt áruk három éven belül csak a mentességet biztosító Szerződő Fél jogszabályai szerinti közterhek megfizetése után idegeníthetők el;

- e) a személygépkocsik bevitelle – a kölcsönösség elve alapján – a vonatkozó belső jogszabályok szerint történik.
- (2) Az (1) bekezdés a), b) és d) alpontjában felsorolt tárgyakról három példányban jegyzéket kell készíteni, amelyből egy példányt át kell adni a másik Szerződő Fél vámszervének.

Az (1) bekezdés a), b) és d) alpont alatt felsorolt tárgyak az egyik szomszédos állam területéről a másik szomszédos állam területére visszaviteli kötelezettséggel ideiglenesen vihetők be.

- (3) Ezen Egyezmény alapján a szomszédos állam területén szolgálatot teljesítő alkalmazottak és a vasúti személyzet minden külön engedély nélkül, valamint vám, adó és egyéb illeték fizetése nélkül viheti át saját állama területére a menetjegy eladásából, fuvardíjból, vámból vagy más adóból és illetékből származó fizetőeszközét; a szolgálat ellátása közben lefoglalt tárgyakat és árukat, valamint növény- és állategészségügyi célból vett mintákat. Az ezekről szóló megfelelő dokumentumokat szükség szerint kilépéskor az illetékes szervnek be kell mutatni.

21. Cikk

Felelősség

- (1) Ha a csatlakozó és átmeneti szolgálat során a határátszelő vonalon, a közös állomáson vagy a határállomáson a vasútüzem tevékenységi körében bekövetkezett rendkívüli esemény következtében valamely utas meghal vagy megsérül, illetőleg olyan tárgy, amelyet magával visz vagy magán visel megsérül vagy megsemmisül, a kártérítési igény érvényesítésére jogosulttal szemben az a vasút tartozik felelősséggel, amely államának területén a kárt okozó esemény bekövetkezett, a káresemény helyének joga szerint.
- (2) Ha az (1) bekezdésben megjelölt helyen, illetve esemény során harmadik személy (nem utas és nem vasúti személyzet) sérülése vagy halála következik be, vagy olyan tárgy sérül vagy semmisül meg, amely nem tartozik a fuvarozási szerződés hatálya alá, a kártérítési igény érvényesítésére jogosulttal szemben a területi állam joga szerint az a vasút tartozik felelősséggel, amely államának területén a kárt okozó cselekmény bekövetkezett.
- (3) Ha a vasútüzemben bekövetkezett balesetnél a Szerződő Felek a csatlakozó és átmeneti szolgálattal összefüggő tevékenysége közben határátszelő vonalon, közös állomáson vagy határállomáson, illetve szolgálatba menet vagy onnan hazatérve a szomszédos vasút alkalmazottja meghal vagy megsérül, vagy olyan tárgy amelyet magán visel vagy magával visz megsérül vagy megsemmisül, a jogi helyzetet a kártérítés szempontjából úgy kell megítélni, mintha a kár a szomszédos államban következett volna be.
- (4) A fuvarozási szerződésekből, valamint járművek vagy alkatrészeik, rakszerek, rakodólapok elveszéséből és megrongálódásából eredő felelősség kérdésében a Szerződő Felekre, illetve a vasutakra kötelező két- vagy többoldalú nemzetközi egyezményekben és megállapodásokban foglaltak irányadók.

- (5) A vasutaknak az (1) és (4) bekezdésben szabályozott felelősség következtében - az egymással szembeni igények érvényesítése tekintetében - az alábbiak szerint kell eljárniuk:
- a) a vasúti személyzet által okozott károkat az a vasút viseli, amelynek azok alkalmazottai,
 - b) a vasúti forgalom céljára vagy annak biztosítására szolgáló építmények, berendezések és vontató járművek nem kielégítő állapotából eredő károkat az a vasút viseli, amely ezeket az építményeket, berendezéseket és vontató járműveket fenntartani és felújítani köteles,
 - c) egyéb vasúti járművek nem kielégítő műszaki állapotából keletkezett károkért az a vasút a felelős, amely e járműveket műszakilag utoljára átvette,
 - d) ha a kárt mindkét vasút vagy mindkét vasút személyzete okozta, közrehatásuk arányában, ha pedig nem lehet biztosan megállapítani, hogy melyik vasút vagy melyik vasút személyzete okozta azt, vagy a közrehatás aránya nem tisztázható, a kárt a vasutak egyenlő arányban viselik,
 - e) a vasutak maguk viselik az elháríthatatlan ok folytán bekövetkezett károkat.
- (6) A károk, balesetek és tüzesetek - amelyeknél a másik vasút felelőssége is felmerül - vizsgálatát, okainak megállapítását a két vasút képviselői közösen végzik, azon állam joga szerint, amelynek területén a kárt okozó esemény, baleset vagy tüzeset bekövetkezett. A vizsgálat részletes szabályaiban a Szerződő Felek vasútjai állapodnak meg.
- (7) Annak szabályozása, hogy a vasutak egymással szemben viszontkereseti igénnyel fellepnek-e, azt milyen módon érvényesítik és milyen módon nyújtanak egymásnak kártérítést, a vasutak hatáskörébe tartozik.

22. Cikk

A szolgáltatások elszámolása

Az elvégzett fuvarozásért és a nyújtott vasúti szolgáltatásokért esedékes fizetések és leszámolások, valamint az okozott anyagi kár megfizetése a Szerződő Felek vasútjaira vonatkozó megállapodások alapján történik.

23. Cikk

Növény-, állategészségügyi és járványügyi vizsgálatok

Az államhatáron át továbbított vasúti küldemények növény-, állategészségügyi és járványügyi vizsgálatát a Szerződő Felek erre illetékes szervei végzik saját jogszabályaiknak és a nemzetközi előírásoknak megfelelően.

24. Cikk
Vegyesbizottság

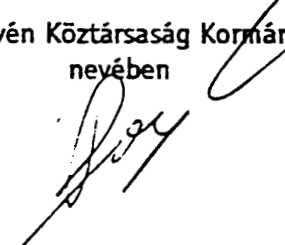
- (1) A jelen Egyezmény teljesítésére és alkalmazására a Szerződő Felek Vasúti Határforgalmi Vegyesbizottságot (továbbiakban: Vegyesbizottság) hoznak létre, amely a Szerződő Felek illetékes szerveinek, illetve a vasutak képviselőiből áll. A Vegyesbizottság vezetőit a Szerződő Felek államának közlekedésért felelős miniszterei nevezik ki, és erről írásban értesítik egymást.
- (2) A Vegyesbizottság szükség szerint, de legalább évente egyszer, felváltva a két Szerződő Fél államának területén ülészik.
- (3) A Vegyesbizottság munkájának rendjét az első ülésen elfogadott ügyrend határozza meg.

25. Cikk
Hatálybalépés és felmondás

- (1) A jelen Egyezményt a Szerződő Felek államának belső jogszabályaival összhangban jóvá kell hagyni, és az a jóváhagyásról szóló későbbi diplomáciai jegyzék kézhezvételét követő 30. napon lép hatályba.
- (2) Az Egyezményt a Szerződő Felek határozatlan időre kötik. Az Egyezményt bármelyik Szerződő Fél felmondhatja. Az Egyezmény az egyik Szerződő Fél által diplomáciai úton írásban, a másik Szerződő Félhez intézett felmondásról szóló értesítés kézhezvételét követő hat hónap elteltével hatályát veszti.
- (3) A jelen Egyezmény a Szerződő Felek írásbeli egyetértésével diplomáciai jegyzékváltás útján módosítható.

Készült *LENTI* -ben, 2000. november 16. napján, két eredeti példányban szlovén és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Szlovén Köztársaság Kormánya
nevében


mag. Anton Bergauer s.r.

A Magyar Köztársaság Kormánya
nevében


Laszlo Nogradi s.r.